Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo rzeczywiście nie było takiego jak Achab, który by tak się zaprzedał czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE – do czego (zresztą) zwodziła go Izebel, jego żona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczywiście, nie było człowieka takiego jak Achab, kogoś, kto tak zaprzedałby się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE — do czego zresztą kusiła go jego żona Izebel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie było bowiem nikogo takiego jak Achab, kto by się zaprzedał, aby czynić niegodziwość na oczach JAHWE, do czego skłoniła go Jezabel, jego żona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie był nikt jako Achab, któryby siebie samego zaprzedał, aby czynił złe przed oczyma Pańskiemi; bo go poduszczała Jezabela, żona jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak nie był taki drugi jako Achab, który był przedany, aby czynił złość przed oczyma PANSKIMI, bo go poduszczała Jezabel, żona jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę nie było nikogo, kto by tak, jak Achab, zaprzedał się, aby czynić to, co jest złe w oczach Pana. Albowiem do tego skłoniła go jego żona, Izebel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było doprawdy takiego jak Achab, który by tak się zaprzedał, czyniąc to, co złe w oczach Pana, do czego przywiodła go Izebel, jego żona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie było bowiem nikogo, kto by zaprzedał się jak Achab, aby czynić zło w oczach JAHWE, do czego skusiła go jego żona, Izebel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt dotąd nie zaprzedał się tak bardzo, aby czynić to, co nie podobało się JAHWE, jak Achab, uległy namowom swojej żony Izebel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste nie było nikogo, kto by się tak zaprzedał, jak Achab, aby czynić to, co złe w oczach Jahwe; [Achaba] podżegała żona jego Jezabel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і замінимо твою силу згідно з силою, що відпала від тебе, і коня за коня, і колісниці за колісниці, і воюватимемо з ними на рівнині і поборемо їх. І той послухався їхнього голосу і зробив так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie było rzeczywiście nikogo, kto by się tak zaprzedał, jak Ahab którego zwiodła Izebel, jego żona by czynić zło w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, bez wyjątku, nie był taki jak Achab, który się zaprzedał, by czynić to, co złe w oczach JAHWE, i którego podjudzała Jezebel, jego żona. |

1. 1) <x>110 16:31</x> [↑](#footnote-ref-2)